المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميلة
معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

سنة أولى ماسترلسانيات تطبيقية
مادة المصطلح اللساني
أستاذ المادة: ع. ح. معزوز

إشكالية ترجمة المصطلح

مقدمة

إن لكل علم من العلوم مجموعة من الركائز التي يستند إليها ويقوم عليها، سواء على مستوى المفهوم والمضمون، أو على مستوى المنهج والمصطلح. وتواجه العلوم الإنسانية الكثير من المشكلات التي تبدأ بأطر العلم الواحد ومدى تفرده أو تداخله مع غيره من العلوم، مرورا بإشكاليات المنهج، وصولاً لإشكاليات المصطلح. ومن هنا كان النظر والتعامل مع المصطلح أمرا حساسا، إن لم يكن خطيرا. ولقد بلغ علم المصطلح – بوصفه أحد فروع علم اللغة التطبيقي – في العصر الراهن شأنا بارزا ، حتى صار علما مستقلا بذاته، ولسنا في حاجة إلى توضيح الأهمية الكبرى لدراسة علم المصطلح، ولكن يكفي في هذا الصدد القول: إن معرفة مصطلح علم من العلوم من شأنها أن توحد بساط البحث الذي من الممكن أن يلتفي عليه العلماء، وتسهم بشكل فعّال في التنسيق بين مختلف أبحاثهم ودراساتهم. كما أنها تزيد من اتصال القارئ العادي غير المتخصص بهذا العلم أو ذاك نتيجة القضاء على الاضطراب المصطلحي، وبالتالي البلبلة الفكرية. فعلم المصطلح عبارة عن حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصورات وتسميتها، سواء في موضوع حقل خاص أو في جملة حقول المواضيع.

وبما أنه علم يفيد من الكثير من العلوم اللغوية وغير اللغوية، فإن لعلم الترجمة أهميته الملحة في التعامل مع المصطلحات؛ بوصفها المرآة التي تعكس فهم المصطلح في لغته الأم، ثم تنقله إلى المتلقي في اللغة الهدف، وهو يحمل كافة المفاهيم والمضامين التي يدل عليها في أصل وضعه.

1 ماهية المصطلح:

يشار للمصطلح بلفظين هما الاصطلاح والمصطلح: فأولهما مصدر من الفعل اصطلح، أما الآخر فاسم مفعول منه- وقد استعملت صيغة المصدر للدلالة على المراد باسم المفعول - ويقصد بهما الألفاظ التي تحمل دلالات خاصة متعارف عليها بين طائفة معينة في مجال أو حقل معين، إذ يختلف مدلول المصطلح من مجال إلى آخر. وثمة تعريفات حديثة تربط المفهوم بالمصطلح الدال عليه، منها:»المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة] علمية أو تقنية...إلخ [يوجد موروثا أو مقترضا ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم وليدل على أشياء مادية محددة. وهذا التعريف يجعل المصطلح غير مقصور على الكلمة المفردة،

فالمصطلح قد يكون من كلمة أو مجموعة من الكلمات.

وهناك اتفاق على أن أفضل تعريف للمصطلح هو أن الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدّد في وضوح. وهو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري. ويوضح هذا التعريف أهمية التحديد الدقيق لمعنى المصطلح، وأن هذا التحديد ممكن في إطار موضع المصطلح بين مجموعة المصطلحات المكونة لنظام التسميات في داخل التخصص الواحد مع تقدير مسألة وجود مقابل للمصطلح بين اللغات المتعددة.

إن التأكيد على أن المصطلح يرد مفردا أو في عبارة مركبة يدل على أن المصطلح قد يكون كلمة واحدة، وقد يتكون من عدد من الوحدات الدلالية؛ كأن يكون تركيبه من: موصوف وصفة – مضاف ومضاف إليه - مضاف ومضاف إليه موصوف – كلمة ومتعلقها النحوي - اسم موصول وصلته.

يتضح في ضوء التعريفات السابقة أن للمصطلح مقومات المجاز والنقل؛ فالمجاز لأنه دلّ باللفظ عما يوجبه أصل اللغة، وألنهم جاوزوا به موصفه الأصلي، أو جاوز هو مكانه الذي وضع فيه. أما مقومات النقل فألن من طرائق النقل أن يشيع الاستعمال المجازي فتنقل الكلمة إلى ما يعرف بالمجاز ثم تصير بغلبة الاستعمال منقولة إلى المعنى الجديد. ومن طرق النقل أن يغلب استعمال الكلمة في معنى جزئي خاص مع أن الكلمة موضوعة في الأصل لمعنى كلي يتناول هذا الجزئي، أي: إن المصطلح بدأ مجازا بالنقل ثم أصبح حقيقة في عرف أصحاب هذا المجال. ولا بد أن تتحقق مناسبة ما بين المعنى اللغوي العام والمعنى الاصطلاحي كالعموم والخصوص، أو المشاركة في أمر أو مشابهتهما في وصف ما.

وقد كان الغرب أسبق إلى الاهتمام بهذا المجال المعرفي الحديث نسبيا بيْد أن هذا العلم لم يتأسس بصورته المعروفة اليوم إلا في بدايات القرن العشرين. ويرجع الفضل للعالم النمساوي يوجين نوستر في وضع أساس النظرية العامة للمصطلحية وتطويرها. ومن ثم بلور علم المصطلح علما جديدا وأنشئت من أجله المعاهد والمؤسسات المصطلحية.

ودراسة المصطلح علم تمتزج فيه المعارف وتتاخم حدوده اللسانيات والمنطق وعلم الوجود Ontology، وعلم المعلومات science Informationولغة الأهداف الخاصة والمعجمية وعلم التأصيل... إلخ. وينقسم علم المصطلح إلى جانبين: أحدهما نظري والآخر عملي، فالجانب النظري يتمثل في البحث في النظرية العامة والنظرية الخاصة لعلم المصطلح. أما الجانب العملي فيتبلور في وضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها بما في ذلك استخدام بنوك المصطلحات .وتعالج النظرية العامة للمصطلحية طبيعة التصورات وما بينها من علائق ونظمها وخصائصها مع وصف التصورات]المفاهيم[، وتخصيص مصطلح ذي مفهوم معين، وعكس ذلك، وطبيعة المصطلحات، وبنيتها، وتدوين المصطلحات)5(، سواء بالأسلوب التقليدي أو بالاستعانة بالحاسب الآلي.

ومن هنا نجد أن المفهوم أو التصور والمصطلح هما وجهان لعملة واحدة. فإذا كان المصطلح رمزا لغويا يتألف من الشكل الخارجي فهو ذو مغزى فكري يتألف من التصور، وهو معنى من المعاني يتميز عن المعاني الأخرى داخل نظام من التصورات. وتعد دراسة المفاهيم أو التصورات Conceptology حجر الزاوية بالنسبة لنهج المتخصصين في مجال دراسة المصطلح. وإن كان لكل من المصطلح والتصور وجود قائم بذاته، إذ أن قصر مصطلح على تصور معين ما هو إلا عملية مقررة سلفا ، لأن المعاني في اللغات الخاصة تؤلّفها عن طريق التصورات وتنقل للآخرين عن طريق المصطلحات. وما التصور في حقيقته إلا تركيب ذهني مشتق من الموضوعات. ولكي نبلغ هذا التركيب الذهني نسند رمزا إلى التصور الذي يمثله. هذا الرمز عادة هو المصطلح في التواصل المعرفي. ومن ثم احتلت نظرية التصورات مكان الصدارة في علم المصطلحية، ويعرف التصور بأنه: البيانات المرتبة عن صفات شيء أو أكثر – موضوعات: أحداث، عمليات – من شأنها أن تسمح لموضوع بعينه أو لفئة من الأشياء أن تنماز عن، أو أن يكون لها صلة بغيرها من الأشياء أو فئات الأشياء. ومن ثم فالتصورات تؤلف جزءا مهما من بنية علم المصطلح وهي تعود في تاريخنا إلى الفلسفة اليونانية القديمة، وخاصة علمي المنطق والوجود. وعليه فتحديد المفهوم أو التصور إنما هو عملية مزدوجة، إذ ينبغي لواضع المصطلح أن يحيط بدلالته كامل الإحاطة فيجد ما يدل على ذلك بحيث يستطيع من يصادفه أن يهتدي إلى مفهومه به ومنه. ومن ثم بات من المنطقي أن وضع مصطلح معين بإزاء مفهوم معين إنما يعني إلحاقه بنظام محدد من المفاهيم والتصورات بحيث يتلبس، أو يتخصص بهذا المفهوم حتى وإن استخدم خارج النظام. ويرى البعض أن محاولة تفسير علم من العلوم بذكر أمثلة من مصطلحاته فحسب دون الإشارة إلى نظامه التصوري أو المفهومي Conceptual System إنما تعد محاولة غير كافية. وهذا يؤكد مدى تأثير وضع مصطلح جديد، أو إعادة تعريف مصطلح قديم في المصطلحات الأخرى. ذلك أن المنظومة المصطلحية كل واحد متكامل، وعندما يتغير مفهوم مصطلح ما فهذا يضطرنا إلى تغيير مفهوم المصطلحات الأخرى المرتبطة به داخل التخصص. هذا ويتباين المصطلحيون وعلماء اللغة في منهج الوصول إلى معنى المصطلح وتعريفه،

فبينما يستعين المصطلحيون بفكرة المفهومية أو التصور Conceptology يستخدم اللغويون مصطلح الدلالية Semantics للمفهوم ذاته. وعلى الرغم من أن المفهومية والدلالية متفقان من حيث الهدف والغاية فإنهما مختلفتان في النهج والطريقة. فبينما يرى اللغويون أن معنى الكلمة يحدده السياق بوصفها وحدة معجمية خاصة من مفردات اللغة، يذهب المصطلحيون إلى أن معنى المصطلح تقرره خصائص المفهوم الذي يعبر عنه، والعالقات القائمة بين هذا المفهوم وبقية المنظومة التصورية للحقل العلمي الذي ينتمي إليه.

.2 العلاقة بين علم المصطلح وعلم الترجمة:

وفي ضوء ما سبق من تعريفات للمصطلح يتفق رأي المتخصصين في مجال علم المصطلح على أن لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى، وهو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح والترجمة إضافة لانتمائهما إلى مجال علم اللغة التطبيقي.

وفي ضوء نظرية دي سوسير حول كيفية العالقة بين الدال والمدلول ينبغي بالنسبة لعملية الترجمة التأكيد على مدى ارتباط المبادئ اللغوية للغة الأم/ المصدر واللغة المنقول إليها/ الهدف بالمعالم الإنسانية الوجودية لحياة الإنسان وفق البعد الحضاري والفلسفي والأنثربولوجي لهذه المعالم.

ونظرا لأن مشكلة ترجمة المصطلح من المشاكل الخطيرة التي تعترض سبيل المترجم، لأنه يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به وكأنها هالة شفافة لطيفة، فعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السيميولوجي، بل أيضا يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، ولذلك فإن البناء الاقتصادي والاجتماعي للمجتمع يؤثر على جميع العناصر التي تشكل بنيته ، باعتبار أن التصور أو المفهوم واحد حيث إنه فكرة عن شيء ما، بيد أن المصطلح يختلف من شعب لآخر .وهذا ما أكده الباحث المنصف الشلي من خلال مقارنته لنظامين لغويين مختلفين في الجذور والاستعمال واستطاع أن يتوصل إلى حقيقة مهمة هي أن من يتكلم العربية هو عربي في كينونته، ومن يتكلم الفرنسية هو فرنسي في كينونته، ولا مجال للشك في أن الأول يختلف عن الآخر في وعيه وتفكيره وحياته النفسية والاجتماعية والأخلاقية. والسبب وراء ذلك واضح وال يحتاج لكثرة تأويل. فاللغة التي تتكون لحاجة اجتماعية مباشرة هي أيضا تفرض ذاتها على الواقعة الاجتماعية الراهنة من خلال ما تمتلكه الكلمة من شحنة تاريخية مليئة بالرموز والإشارات والدلالات، إنها تفرض نفسها ليس فقط على مستوى القيمة الذوقية الجمالية والحسية بالأشياء، وإنما أيضا على مستوى القيمة التصورية التجريدية في الأفكار السياسية والاجتماعية والفلسفية. وهو ما يتفق مع رأي مصالحة السابق ذكره، فإذا كانت الوقائع تفرض نفسها على اللغة فإن اللغة من جانبها تفرض نفسها على الوقائع، ذلك أن المفردة اللغوية تملك الإيحاءات التي تختلف باختلاف الثقافة، بل وباختلاف الحقب التاريخية داخل الثقافة الواحدة.

من هنا وقبل الحديث عن كيفية نقل المفاهيم وترجمتها إلى حقلنا الأدبي البد من استحضار ما يعرف بشرط البداية أو شروط الإمكان والوضعية الإبستيمولوجية التي تقف وراء الأشياء والنظريات والكلمات، وذلك لنتمكن من الإمساك بالخيوط الأساسية المكونة لمفاهيم هذه النظرية. بمعنى أن عملية الفهم هنا ال تتحقق إلا بإدراك هذه الوضعية الإبستيمولوجية التي ساهمت فيها عناصر أخرى تاريخية وعلمية.

إذا أردنا وصف رجل دولة بأنه يعمل في (كادر) أو (إطار)، وهو الاسم الذي نجده عادة في المقالات السياسية والصحفية، فإن هذا المصطلح هو الترجمة المباشرة للكلمة الفرنسية Cadre التي تشير بمعناها إلى شكل هندسي مربع له عالقة ضمنية بهرمية الإدارة المركزية. وبمجرد

استعمال مصطلح (كادر) فإننا نجد أنفسنا في سياق معنوي محدد متسم بترابط تنظيمي معقد. والأمر نفسه ينطبق على مصطلحات الوضوء، والحرية، ومشهد، وحال...

وسياسية أي إدراك المدخل الموجه نحو المفهوم Concept – oriented approach إن مثل هذا الفهم هو الذي سيؤدي إلى إدراك عملية النقل والترجمة وكيفية نقل تلك المفاهيم إلى حقلنا ونسقنا الأدبي واللغوي. إن شروط فهم هذه المفاهيم هي التي ستحدد فهمنا لها حينما نقوم بنقلها ، وما سيتولد عن ذلك من تأويلات تبحث عن المماثلة والمقايسة والانسجام لهذه المفاهيم في أوضاعنا

الإبستيمولوجية، وأيضا . وأيضا قدرة ذلك الفهم على استنبات المفاهيم المنقولة بصورة كلية أو جزئية. وبعد أن تتضح المفاهيم المصطلحية لن تكتمل الصورة وينجلي المقصود تماما إلا بمجالسة الأخصائي في الميدان قصد الاستفسار، ومناظرته قصد التعرف، وقد يكون ذلك عبر المعاجم المصطلحية –ومن ثم نتمكن من الفهم العميق للمصطلح بما يؤدي إلى إيجاد المقابل المناسب له.

وذلك الشرط ليس تعنتا بل هو مصدق لقول فلبر إن أهل الاختصاص أنفسهم هم المؤهلون تأهيلا خاصا لتحديد المصطلحات التي تخص حقول تخصصهم وتقويم التعريف، لأنهم ولا أحد غيرهم، يفهمون عناصر الموضوع أو المفاهيم المعينة. فالأمر لا يتعلق بمسألة المصطلحات وترجمتها و حدها ، بل إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك، وقف المؤلف حائرا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يُسبق إليه في ميدانه. ربما لا يلتفت المترجم لما يحمله الأصل من شحنات دلالية ثقافية مما يؤدي إلى ترجمة سطحية، تفتقد الطبقات العميقة للأصل. وأحيانا ما تخرج الترجمة فاقدة ألي دلالة ويكون القارئ عاجزا أمام رسالة لا يعرف لها تفسيرا ما.

3 إجراءات ترجمة المصطلح:

في ضوء ما سبق ذكره ينبغي تعيين إجراءات ترجمة المصطلحات بين اللغات، حيث تقترن طرق الترجمة بالنصوص بصفة عامة، إلاّ أن إجراءات الترجمة تستعمل للجمل والوحدات اللغوية الأصغر وهي:

1 **التحويل**(الكتابة الصوتية، الكلمة المستعارة): وهو عبارة عن عملية تحويل كلمة في لغة المصدر إلى نص اللغة الهدف مع الانتباه للتطبيع الذي يعني تحويل الحروف الهجائية المختلفة لـلغات الأخرى، وحينئذ تصبح الكلمة مستعارة. وإذا كان على المترجم اختيار هذا الإجراء، فعليه أن يكمل هذه الخطوة بإجراء ترجمة أخرى، ولا سيما أن الكلمة هنا هي كلمة ثقافية في لغة المصدر ذات إشارة خاصة بثقافة تلك اللغة. ويشار إلى الإجراءين الروتينيين المعمول بهما بلفظ الثنائي. ويمكن القول بأن هذا هو الإجراء الأساسي ألنه يظهر احتراما لثقافة لغة المصدر.

2 **التطبيع**: يتبع هذا الإجراء التحويل؛ إذ نكيّف كلمة لغة المصدر أولا مع اللفظ السليم، ومن ثم مع علم الصرف في اللغة الهدف.

3 **المقابل الثقافي**: وهذا الإجراء ترجمة تقريبية حيث تترجم كلمة لغة المصدر الثقافية بكلمة ثقافية في اللغة الهدف لذا ترجمت Baccalauréat إلى (مستوى آ) في الفرنسية. ويستعمل هذا الإجراء على نطاق محدود؛ لأنه ليس كامل الدقة، إذ يساء استعماله لاعتماده على درجة التماثل الثقافي بين الأصل والهدف. وهو يفيد في النصوص العامة وفي الدعاية والإعلان، وكذلك في الشروح المقتضبة التي تقدم للقراء؛ ذلك أن لهذا الإجراء تأثيرا ذرائعيا أكبر من المصطلحات الثقافية الحيادية. وعلى كل فهذا الإجراء يتأتى لدعم أو تكملة لإجراء ترجمة آخر في ثنائيات الترجمة.

4 **المقابل الوظيفي**: يتطلب هذا الإجراء الشائع الذي يتم تطبيقه على الكلمات الثقافية – يتطلب استعمال كلمة حرة من الثقافة مع مصطلح خاص جديد أحيانا. لهذا فهو يحدّد أو يعمّم الكلمة الواردة في المصدر وأحيانا يضيف عنصرا تخصيصيا، مثل: Baccalauréat (البكالوريا) (امتحان نهاية المدرسة الثانوية في فرنسا). ويعد هذا الإجراء –وهو تحليل تكويني ثقافي- أكثر طرق الترجمة دقة، حيث تفرّغ الكلمة الثقافية من مركبها الثقافي، ويحتل هذا الإجراء المنطقة الوسطى، وأحيانا العالمية بين اللغة المصدر أو ثقافتها وبين اللغة الهدف أو ثقافتها. وغالبا ما يندمج هذا الإجراء مع التحويل.

5 **المقابل الوصفي**: يجب موازنة الوصف مع الوظيفة في الترجمة أحيانا، فمثلا كلمة Samurai توصف بأنها (الأرستقراطية اليابانية من القرن الحادي عشر إلى القرن التاسع عشر) ، وكانت وظيفتها توفير الضباط والإداريين فالوصف والوظيفة عنصران أساسيان في الشرح كما في الترجمة أيضا عند مناقشة الترجمة، وجرت العادة على إهمال الوظيفة، أما الآن فهناك ميل إلى المبالغة.

6 **ثنائيات الترجمة**: المراد بهذا الإجراء هو استخدام أكثر من إجراء (اثنين، أو ثلاثة، أو أربعة) من الإجراءات المذكورة آنفا للتعامل مع مشكلة

واحدة، كأن يتكون الإجراء من (الكتابة الصوتية) والتحويل للمصطلح متبوعا بترجمة له ، وقد تكون الترجمة حرفية أو مقابلا ثقافيا أو وظيفيا...إلخ وتكتب بين قوسين. ويفترض أن المترجم سيبقى من خلال هذا الإجراء على المصطلح الأصلي في باقي النص وفي أية كتابات أخرى في اللغة الهدف، إلى غير ذلك من الإجراءات، مثل: الترجمة المباشرة والترجمة الحرفية والترجمة الرسمية والترجمة المؤقتة والترادف اللفظي والقولبة والحذف.

وفي ضوء تعدد هذه الإجراءات نجد أن ترجمة الاصطلاحات تطرح عددا من المسائل منها ما يختص باللغة المنقول منها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها، ومنها ما يرتبط بالمترجمين. فعلى صعيد اللغة المنقول منها يختلف أمر الاصطلاحات بين أن يكون هناك تقارب بين اللغتين الهدف والمصدر كأن تنتميان إلى مجموعة لغوية واحدة، أو ينتمي كل منهما إلى مجموعة مختلفة. كما يختلف الأمر إذا كانت هذه الاصطلاحات أصلية في اللغة المصدر أو مترجمة إليها باللفظ أو بالمعنى. ودرجة ثراء اللغة المصدر بالمصطلحات، فالأمر يختلف إذا كانت الترجمة بين لغتين ساميتين مثلا تشتركان في البناء والاشتقاق والتصريف عن أن تكون بين لغة اشتقاقية وأخرى إلصاقيه... إلخ. كذلك هل الاصطلاح أصيل أو نستأنس بأصل اللفظ ومدلوله عند واضعه؟ وعلى صعيد اللغة المنقول إليها يختلف أمر الاصطلاحات نبع لما هذه اللغة من ترجمات إليها، فثراؤها اللغوي المصطلحي مرتبط بذخيرتها وما ترجم إليها. وهو ما يسهل من عملية الترجمة بين اللغتين.

وثمة عدد من المعايير Reference criteria يجب وضعها في الحسبان عند التعامل مع أي من هذه الإجراءات وهي:

على المترجم أن يضع نصب عينيه جمهور القراء الذي قد يكون على اطالع بشكل أو بآخر على اللغة المصدر، أو يقرأ الترجمة فقط ألنه لم يتمكن من الحصول على الأصل، أو قد يرغب في الاتصال بكاتب الأصل لاستشارة كتبه الأخرى... إلخ، فهناك فئات مختلفة من الجمهور، فالمتخصص يطالب باستخدام المصطلح الأصلي في لغة المصدر في حين نجد على الطرف الآخر أن غير المتخصص يحتاج إلى شرح في لغة الهدف يعطي من التفاصيل قدر ما يسمح به عامل التشويق.

يجب أن نتذكر الدرجات المتفاوتة للتعادل الثقافي، أو ما أطلق عليه الحمزاوي مشكلة الترادف الكوني الذي يفترض وجوبا أن لكل مصطلح في لغة ما مرادف في لغة أخرى. وذلك من أعقد المشاكل التي لم يقر لها قرار؛ ألن الترجمة من لغة إلى أخرى تفرض اعتبار ثقافة كل لغة وما يحيط بها من هالات، ولاتقر التلاصق والنسخ. فعلى المترجم أن ي َق ِّدر العزة الوطنية القومية الحقيقية والثقافة المحلية والعناصر الدلالية والبراجماتية والأساليب الإعلانية، ومن هنا فالكتابة الصوتية تجد لها تأييدا أكبر من غيرها.

من المستحب أن يوجد نوع من الاطراد في ترجمة المصطلحات أو كتابتها صوتيا، وذلك بالسير على نهج واحد في هذا الشأن. غير أن اعتبارات الأهمية والشفافية قد تتعارض مع فكرة توحيد النهج مما يحتاج إلى إضافة شروح تراعي فيها مقاصد النص ووظيفة المصطلح – وليس شكله أو تكوينه – وذلك بأكبر قدر ممكن من الإيجاز.

على المترجم تجنب ثلاثة أخطاء شائعة:

أ- إعطاء ترجمة جديدة لمصطلحات لها ترجمات معروفة.

ب- استخدام مصطلحات من اللغة الهدف تتسم بمحلية الطابع كثيرا.

ج- الترجمة الحرفية، كلمة بكلمة.